

## BELGISCHE SENAAAT

---

ZITTING 2000-2001

---

19 JUNI 2001

---

### Voorstel van resolutie houdende goedkeuring van het Handvest van de plichten van de Staten

(Ingediend door de heer Armand De Decker)

---

#### TOELICHTING

---

Het voorstel van resolutie dat ik de eer heb in te dienen beoogt een concreet gevolg te geven aan de slotverklaring van de Conferentie van parlementsvoorzitters die als een gezamenlijk initiatief van de Verenigde Naties en de Interparlementaire Unie van 30 augustus tot 1 september 2000 in New York heeft plaatsgevonden.

In die slotverklaring werd onder meer benadrukt dat democratie gegrondvest is op het principe van de rechtsstaat en van de eerbied voor de mensenrechten en dat onder geen enkel beding afbreuk aan de waardigheid van de menselijke persoon mag worden gedaan.

De voorzitters van de Franse Assemblée nationale, van de Duitse Bundestag en van de Italiaanse Camera dei Deputati hebben een ontwerp van handvest van de verplichtingen van de staten uitgewerkt waarvoor zij de steun van alle parlementen van de EU-lidstaten, alsmede van het Europees Parlement en van de Parlementaire Assemblee van de Raad van Europa vragen.

In dit voorstel van resolutie wordt de Senaat uitgenodigd dat handvest goed te keuren en, desgevallend, te wijzigen of aan te vullen.

Het handvest gaat uit van de overweging dat de menselijke waardigheid gemeen is aan alle culturen en beschavingen in de wereld en dat het universele karakter ervan de erkenning van gelijke en onvervreembare rechten van elke persoon inhoudt.

## SÉNAT DE BELGIQUE

---

SESSION DE 2000-2001

---

19 JUIN 2001

---

### Proposition de résolution portant approbation de la Charte des devoirs des États

(Déposée par M. Armand De Decker)

---

#### DÉVELOPPEMENTS

---

La proposition de résolution que j'ai l'honneur de déposer vise à concrétiser la déclaration finale de la Conférence des présidents de parlement qui a eu lieu à New York du 30 août au 1<sup>er</sup> septembre 2000 à l'initiative commune des Nations Unies et de l'Union interparlementaire.

Dans cette déclaration finale, l'accent a été mis entre autres sur le fait que la démocratie est basée sur le principe de l'État de droit et du respect des droits de l'homme et qu'en aucun cas il ne peut être porté atteinte à la dignité de l'être humain.

Les présidents de l'Assemblée nationale française, du Bundestag allemand et de la Camera dei Deputati italienne ont élaboré un projet de charte des obligations des États. Ils demandent à tous les parlements des États membres de l'Union européenne, ainsi qu'au Parlement européen et à l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe d'appuyer cette charte.

La proposition de résolution invite le Sénat à approuver cette charte et, le cas échéant, à la modifier ou à la compléter.

La charte considère que la dignité humaine est une valeur commune à toutes les cultures et civilisations du monde et que son caractère universel implique la reconnaissance des droits égaux et inaliénables de toute personne.

De naleving van de verplichtingen van de staten, waarnaar het handvest verwijst, is geen juridische, maar een morele verbintenis van de Staten tegenover hun eigen onderdanen en tegenover de internationale gemeenschap. Meer zelfs, het is de basis van hun legitimiteit.

Het is de bedoeling dat de tekst van het handvest, na goedkeuring door de Senaat, op het internationale forum eveneens wordt aangenomen, eerst tijdens de Conferentie van de EU-parlementsvoorzitters in Stockholm en nadien tijdens de Interparlementaire Conferentie in Burkina Faso in september 2001.

Le respect des obligations des États, auxquelles la charte se réfère, ne constitue pas une obligation juridique mais morale des États à l'égard de leurs propres citoyens et à l'égard de la communauté internationale. Il s'agit là, en fait, de la base de leur légitimité.

Le texte de la charte, après son adoption par le Sénat, doit être approuvé au niveau international, dans un premier temps au cours de la Conférence des présidents de parlement de l'Union européenne à Stockholm et ensuite au cours de la Conférence de l'Union interparlementaire au Burkina Faso en septembre 2001.

Armand DE DECKER.

\*  
\* \*

## VOORSTEL VAN RESOLUTIE

De Senaat hecht zijn goedkeuring aan onderhavige tekst van het Handvest van de verplichtingen van de Staten:

### «Handvest van de plichten van de Staten

De voorzitters van de Parlementen,

Overwegende dat erkenning van de inherente waardigheid en de gelijke en onvervreembare rechten van alle leden van de mensengemeenschap behoort tot het patrimonium van alle culturen en beschavingen en daarom de grondslag is voor de vrijheid, gerechtigheid en vrede in de wereld;

Overwegende dat de eerbiediging van deze fundamentele waarden het onvervreemdbaar beginsel vormt waarop de verantwoordelijkheid van Staten en de legitimiteit van hun optreden gebaseerd is;

Herinnerend aan de Slotverklaring van de Conferentie van de voorzitters van de nationale parlementen IPU-UNO (New York, 30 augustus-1 september 2000) en met name de bekrachtiging van het beginsel dat de democratie gebaseerd is op de rechtstaat en op de eerbiediging van de mensenrechten, die op hun beurt berusten op het principe dat nooit afbreuk mag worden gedaan aan de menselijke waardigheid;

Doen een oproep tot de Staten om een Handvest van de plichten van de Staten goed te keuren dat hen ten aanzien van hun medeburgers, van degenen die op hun grondgebied verblijven en van eenieder die, in welke hoedanigheid dan ook, aan hun jurisdictie is onderworpen en onafhankelijk van hun culturele en juridische tradities, ertoe verplicht om:

1. daar niemand van het leven mag worden beroofd, het recht van eenieder op leven via de wet te

\*  
\* \*

## PROPOSITION DE RÉOLUTION

Le Sénat approuve la Charte des obligations des États dont le texte suit:

### «Charte des devoirs des États

Les présidents des Parlements,

Considérant que la reconnaissance de la dignité inhérente à tous les membres de la famille humaine et de leurs droits égaux et inaliénables relève du patrimoine de toutes les cultures et de toutes les civilisations et donc constitue le fondement de la liberté, de la justice et de la paix dans le monde;

Conscients du fait que le respect de ces valeurs essentielles constitue le principe inaliénable sur lequel se fonde la responsabilité des États et la légitimité de leur action;

Rappelant la Déclaration finale de la Conférence des présidents des Parlements nationaux UIP-ONU (New York, 30 août-1<sup>er</sup> septembre 2000) et notamment l'affirmation que la démocratie est fondée sur l'état de droit et sur le respect des droits de l'homme reposant eux-mêmes sur le principe que rien ne doit porter atteinte à la dignité de l'être humain;

Lancent un appel aux États les exhortant à adopter une Charte des devoirs des États leur faisant obligation, vis-à-vis de leurs concitoyens, de ceux qui résident sur leur territoire et de toutes les personnes qui sont, à quelque titre que ce soit, soumis à leur juridiction, et ce indépendamment de leurs traditions culturelles et juridiques,

1. de protéger par la loi le droit de toute personne à la vie — nul ne pouvant être privé de la vie — et en

beschermen, en met name de doodstraf uit hun rechtssysteem te bannen;

2. niemand te onderwerpen aan folteringen, of aan wrede, onmenselijke of vernederende behandelingen of bestraffingen;

3. de onafhankelijkheid van het gerecht te eerbiedigen en in strafzaken het recht van eenieder op een eerlijk proces te waarborgen, met inbegrip van het recht op hoger beroep en de eerbiediging van de rechten van de verdediging;

4. op regelmatige en geschikte tijdstippen vrije en geheime verkiezingen te organiseren in omstandigheden die de vrijheid van mening van de bevolking en de mogelijkheid van internationale waarneming waarborgen;

5. de openbare macht alleen in te zetten en het overheidsgezag altijd uit te oefenen met inachtneming van de gerechtigheid en de proportionaliteit;

6. het recht op vrijheid van mening en vrijheid van meningsuiting te erkennen, alsook het recht op vrijheid van gedachte, geweten en godsdienst, het recht op vrijheid van vreedzame vergadering en vereniging, en ervoor te zorgen dat deze rechten ook effectief kunnen worden uitgeoefend;

7. het recht van het kind op bescherming tegen economische exploitatie en gevaarlijk werk te verzekeren en de slavernij en de mensenhandel te beletten;

8. zich te onthouden van elke vorm van rassendiscriminatie en rassendiscriminatie te bestrijden, de gelijkheid voor de wet te eerbiedigen en eenieder een gelijke en efficiënte bescherming te bieden tegen elke vorm van discriminatie, met name op basis van geslacht, ras, huidskleur, etnische of sociale afstamming, genetische kenmerken, taal, godsdienst, overtuiging, politieke of andere meningen, het behoren tot een nationale minderheid, welstand, geboorte, handicap, leeftijd, seksuele geaardheid of op enige andere grond;

9. overeenkomstig de bestaande internationale akkoorden, het vereiste aandeel van hun inkomsten aan te wenden voor de armoedebestrijding, de volksgezondheid en het onderwijs;

10. zo mogelijk zonder enig voorbehoud de verdragen inzake de bescherming van de mensenrechten te ratificeren en toe te treden tot het Statuut van het Internationaal Strafhof.»

particulier de ne pas prévoir dans leur droit la peine de mort;

2. de ne soumettre aucune personne à la torture, ni à des peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants;

3. de respecter l'indépendance de la justice et de garantir, en matière pénale, le droit de toute personne à ce que sa cause soit entendue selon un procès équitable, qui comprend le droit de faire appel et le respect des droits de la défense;

4. d'organiser à des intervalles appropriés des élections libres et secrètes dans des conditions garantissant la liberté d'opinion de la population et la possibilité d'une observation internationale;

5. de toujours mettre en œuvre la force publique et exercer le pouvoir public dans le respect de la justice et de manière proportionnée;

6. de reconnaître le droit à la liberté d'opinion et la liberté d'expression, le droit à la liberté de pensée, de conscience et de religion, le droit à la liberté de réunion et l'association à des fins pacifiques, tout en promouvant les conditions qui en rendent l'exercice effectif;

7. d'assurer le droit de l'enfant à la protection contre l'exploitation économique et les travaux dangereux et d'empêcher la réduction en esclavage et la traite des êtres humains;

8. de s'abstenir de toute discrimination raciale et de lutter contre la discrimination raciale, de respecter l'égalité devant la loi et d'accorder à tout être humain une protection égale et efficace contre toute discrimination, tenant notamment au sexe, à la race, à la couleur, aux origines ethniques ou sociales, aux caractéristiques génétiques, à la langue, à la religion, aux convictions, aux opinions politiques ou toute autre opinion, à l'appartenance à une minorité nationale, à la fortune, à la naissance, au handicap, à l'âge, à l'orientation sexuelle ou à toute autre situation;

9. d'investir, conformément aux accords internationaux existants, la proportion requise de leurs ressources en faveur de la lutte contre la pauvreté, pour la santé et de l'éducation;

10. de ratifier si possible sans aucune réserve les accords relatifs à la protection des droits de l'homme et d'adhérer au Statut de la Cour pénale internationale.»

Armand DE DECKER.